

公認会計士法の規定による課徴金に関する内閣府令 Cabinet Office Ordinance on Surcharge Pursuant to the Provisions of the Certified Public Accountants Act

(平成十九年十二月七日内閣府令第八十二号)
(Cabinet Office Ordinance No. 82 of December 7, 2007)

公認会計士法（昭和二十三年法律第百三号）第三十一条の二、第三十四条の二十一の二及び第三十四条の六十二の規定に基づき、並びに同法を実施するため、公認会計士法の規定による課徴金に関する内閣府令を次のように定める。

Based on the provisions of Articles 31-2, 34-21-2 and 34-62 of the Certified Public Accountants Act (Act No. 103 of 1948) and to implement the same Act, the Cabinet Office Ordinance on Surcharge Pursuant to the Provisions of the Certified Public Accountants Act is established as follows.

第一章 課徴金納付命令（第一条）

Chapter 1 Order for Payment of a Surcharge (Article 1)

第二章 審判手続

Chapter 2 Hearing Procedure

第一節 総則（第二条—第十四条）

Section 1 General Provisions (Articles 2 to 14)

第二節 審判手続の開始（第十五条—第十八条）

Section 2 Commencement of a Hearing Procedure (Articles 15 to 18)

第三節 審判における主張等及びその準備（第十九条—第三十一条）

Section 3 Assertions, etc. at a Hearing and Preparation thereof (Articles 19 to 31)

第四節 証拠

Section 4 Evidence

第一款 総則（第三十二条—第三十六条）

Subsection 1 General Provisions (Articles 32 to 36)

第二款 参考人審問（第三十七条—第四十九条）

Subsection 2 Examination of a Witness (Articles 37 to 49)

第三款 被審人審問（第五十条）

Subsection 3 Examination of the Respondent (Article 50)

第四款 証拠書類及び証拠物の取調べ（第五十一条—第五十四条）

Subsection 4 Examination of Documentary Evidence and Articles of Evidence (Articles 51 to 54)

第五款 鑑定（第五十五条—第五十九条）

Subsection 5 Expert Opinion (Articles 55 to 59)

第六款 立入検査（第六十条）

Subsection 6 On-site Inspection (Article 60)

第五節 決定（第六十一条―第六十八条）

Section 5 Decision (Articles 61 to 68)

附 則

Supplementary Provisions

第一章 課徴金納付命令

Chapter 1 Order for Payment of Surcharge

（課徴金の納付を命じないことができる場合等）

(Cases Where Order for Payment of Surcharge Need Not Be Issued, etc.)

第一条 公認会計士法（以下「法」という。）第三十一条の二第二項第一号及び第三十四条の二十一の二第二項第一号に規定する内閣府令で定める場合は、法第三十条第一項又は第三十四条の二十一第二項第一号の財務書類（法第一条の三第一項に規定する財務書類をいう。以下この条において同じ。）に係る虚偽、錯誤又は脱漏により当該財務書類に記載される数値その他の内容の変化が軽微である場合とする。

Article 1 (1) The case categorized by a Cabinet Office Ordinance prescribed in Article 31-2, paragraph (2), item (i) and Article 34-21-2, paragraph (2), item (i) of the Certified Public Accountants Act (hereinafter referred to as the "Act") is cases where changes of numbers or other content specified in the financial documents (meaning the financial documents prescribed in Article 1-3, paragraph (1) of the Act; hereinafter the same applies in this Article) set forth in Article 30, paragraph (1) or Article 34-21, paragraph (2), item (i) of the Act through misstatements, mistakes or omissions pertaining to said financial documents are minor.

2 法第三十一条の二第二項第二号及び第三十四条の二十一の二第二項第二号に規定する内閣府令で定める場合は、公認会計士（法第十六条の二第五項に規定する外国公認会計士を含む。）又は監査法人が実施した財務書類の監査又は証明が一般に公正妥当と認められる監査に関する基準及び慣行に照らして著しく不十分であった場合とする。

(2) The case categorized by a Cabinet Office Ordinance prescribed in Article 31-2, paragraph (2), item (ii) and Article 34-21-2, paragraph (2), item (ii) of the Act is cases where auditing or attesting of financial documents conducted by a certified public accountant (including registered foreign certified public accountants prescribed in Article 16-2, paragraph (5) of the Act) or an audit corporation is significantly deficient in light of generally accepted audit standards and practices.

3 法第三十一条の二第二項第三号及び第三十四条の二十一の二第二項第三号に規定する内閣府令で定めるものは、被監査会社等（法第三十四条の十の四第四項に規定する被監査会社等をいう。）との間で既に締結されている契約に基づく法第二条第一項の業務とする。

- (3) The item categorized by a Cabinet Office Ordinance prescribed in Article 31-2, paragraph (2), item (iii) and Article 34-21-2, paragraph (2), item (iii) of the Act is the services set forth in Article 2, paragraph (1) of the Act that are based on a contract already concluded with the audit client company, etc. (meaning the audit client company, etc. prescribed in Article 34-10-4, paragraph (4) of the Act).

第二章 審判手続

Chapter 2 Hearing Procedure

第一節 総則

Section 1 General Provisions

(趣旨)

(Purpose)

第二条 法第五章の五の規定による審判手続については、同章に定めるもののほか、この章の定めるところによる。

Article 2 With regard to a hearing procedure under the provisions of Chapter 5-5 of the Act, in addition to what is provided for in said Chapter, the provisions of this Chapter apply.

(審判手続において提出する書面の記載事項)

(Matters to Be Specified in a Document Submitted in a Hearing Procedure)

第三条 答弁書、準備書面その他の被審人（法第三十四条の四十一第三項に規定する被審人をいう。以下同じ。）又はその代理人が審判手続において提出する書面には、次に掲げる事項を記載し、被審人又はその代理人が記名押印するものとする。

Article 3 (1) A written answer, brief and any other document submitted by the respondent (meaning the respondent prescribed in Article 34-41, paragraph (3) of the Act; the same applies hereinafter) or the respondent's agent in a hearing procedure is to specify the following matters, and the respondent or the respondent's agent is to affix the respective name and seal thereto:

一 被審人の氏名又は名称及び住所並びに代理人の氏名及び住所

(i) Individual or business name and address of the respondent, and the name and address of the respondent's agent

二 事件の表示

(ii) Indication of the case

三 附属書類の表示

(iii) Indication of annexed documents

四 年月日

(iv) Date, month and year

2 前項の規定にかかわらず、被審人又はその代理人からその住所を記載した同項の書面が提出されているときは、以後審判手続において提出する同項の書面については、

同項第一号に掲げる事項のうち被審人及びその代理人の住所を記載することを要しない。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, if a document set forth in the preceding paragraph specifying the address of the respondent or respondent's agent has been submitted thereby, the respondent is not required to specify in a document to be submitted in a hearing procedure thereafter the address of the respondent and the respondent's agent from the matters listed in item (i) of the preceding paragraph.

3 準備書面その他の指定職員（法第三十四条の四十三第二項に規定する指定職員をいう。以下同じ。）が審判手続において提出する書面には、被審人の氏名又は名称及び第一項第二号から第四号までに掲げる事項を記載し、指定職員が記名押印するものとする。

(3) A brief and any other document that is submitted by a designated official (meaning a designated official prescribed in Article 34-43, paragraph (2) of the Act; the same applies hereinafter) in a hearing procedure are to specify the individual or business name of the respondent and the matters listed in paragraph (1), items (ii) to (iv), and the designated official is to affix the name and seal thereto.

（書面のファクシミリによる提出）

(Submission of Document by Facsimile)

第四条 審判手続において提出する書面は、次に掲げるものを除き、ファクシミリを利用して送信することにより提出することができる。

Article 4 (1) A document submitted in a hearing procedure may be submitted by transmitting it by facsimile except for the following:

一 法第三十四条の四十五第二項に規定する答弁書

(i) A written answer prescribed in Article 34-45, paragraph (2) of the Act

二 法定代理権又は法第三十四条の四十三第一項の代理人の権限を証明する書面その他の審判手続上重要な事項を証明する書面

(ii) A document for proving the authority of statutory representation or the authority of the agent set forth in Article 34-43, paragraph (1) of the Act, or any other document for proving important matters in the hearing procedure

2 ファクシミリを利用して書面が提出された場合は、審判官が受信した時に、当該書面が審判官に提出されたものとみなす。

(2) If a document has been submitted by facsimile, said document is deemed to have been submitted to a hearing examiner at the time the hearing examiner received it .

3 審判官は、前項に規定する場合において、必要があると認めるときは、提出者に対し、送信に使用した書面を提出させることができる。

(3) If a hearing examiner finds it necessary in the case prescribed in the preceding paragraph, such examiner may have the submitter submit the

document used for the transmission.

(通知)

(Notice)

第五条 第八条第二項に規定する審判手続の事務を行う職員は、この章の規定により通知をしたときは、その旨及び通知の方法を事件記録上明らかにしなければならない。

Article 5 (1) If an official who carries out clerical work relating to a hearing procedure prescribed in Article 8, paragraph (2) has given a notice pursuant to the provisions of this Chapter, such official must clarify in the case record that notice was so given as well as the method of the notice.

2 この章の規定による通知（第十三条第三項及び第二十三条第四項の規定による通知を除く。）は、これを受けるべき者の所在が明らかでないとき、又はその者が外国に在るときは、することを要しない。この場合においては、第八条第二項に規定する審判手続の事務を行う職員は、その事由を事件記録上明らかにしなければならない。

(2) When the location of the person who is to receive the notice is unknown or when such person is located in a foreign state, there is no requirement to give a notice under the provisions of this Chapter (excluding a notice under the provisions of Article 13, paragraph (3) and Article 23, paragraph (4)). In this case, an official who carries out clerical work relating to a hearing procedure pursuant to the provisions of Article 8, paragraph (2) must clarify the grounds therefor in the case record.

(審判官の合議)

(Decision of Hearing Examiners)

第六条 合議体が審判手続を行う場合においては、審判官の合議は、過半数で決する。

Article 6 If a hearing procedure is carried out by a panel, the decision of the hearing examiners is to be made by a majority vote.

(職務の執行)

(Execution of Duties)

第七条 審判官は、その職務を公正迅速に、かつ、独立して行わなければならない。

Article 7 (1) A hearing examiner must execute the duties fairly, promptly and independently.

2 法第三十四条の四十二第二項の規定により、同条第一項本文の合議体を構成する審判官又は同項ただし書の一人の審判官として指定を受けることができる者には、検察官、弁護士又は弁護士となる資格を有する者を加えるものとする。

(2) A public prosecutor, an attorney at law or a person who is qualified to become an attorney at law is to be added to a person who is eligible, pursuant to the provisions of Article 34-42, paragraph (2) of the Act, to be designated as a hearing examiner constituting a panel prescribed in the main text of paragraph (1) of the same Article or a sole examiner prescribed in the proviso to the same

paragraph.

(審判手続の事務を行う職員)

(Officials Carrying Out Clerical Work Relating to a Hearing Procedure)

第八条 金融庁長官は、その職員に審判手続に関する事務を行わせる。

Article 8 (1) The Commissioner of the Financial Services Agency is to have such commissioner's officials carry out clerical work relating to a hearing procedure.

2 前項の職員（以下「審判手続の事務を行う職員」という。）は、金融庁長官又は審判官の命を受けて、審判手続における調書その他の書類の作成、保管、送達及び送付に関する事務並びにこの章の規定による通知に関する事務を行う。

(2) An official set forth in the preceding paragraph (hereinafter referred to as an "official carrying out clerical work relating to a hearing procedure") is to carry out clerical work relating to preparing, storing, serving and sending records and other documents in a hearing procedure and a notice under the provisions of this Chapter under the direction of the Commissioner of the Financial Services Agency or a hearing examiner.

(成年被後見人の審判手続上の行為をする能力等)

(Capacity of an Adult Ward to Perform Act in a Hearing Procedure, etc.)

第九条 成年被後見人は、法定代理人によらなければ、審判手続上の行為をすることができない。

Article 9 (1) An adult ward may not perform any act in a hearing procedure except through such adult ward's statutory agent.

2 法定代理権は、書面で証明しなければならない。

(2) The authority of statutory representation must be proven in writing.

(代理人)

(Agent)

第十条 弁護士又は弁護士法人である代理人の権限は、書面で証明しなければならない。

Article 10 (1) The authority of an agent who is an attorney at law or a legal professional corporation must be proven in writing.

2 被審人は、法第三十四条の四十三第一項の承認を求めようとするときは、代理人としようとする者の氏名、住所及び職業を記載し、かつ、当該者と被審人との関係その他当該者が代理人として適当であるかどうかを知るに足りる事項を記載した書面を、金融庁長官に提出しなければならない。

(2) When the respondent intends to seek the approval set forth in Article 34-43, paragraph (1) of the Act, such respondent must submit to the Commissioner of the Financial Services Agency a document specifying the name, address and occupation of the person whom such respondent intends to appoint as the agent, the relationship between said person and the respondent and any other matter by which whether or not said person is suitable as an agent can be sufficiently

determined.

3 前項の書面には、代理人の権限及びその範囲を明確に表示した書面を添付しなければならない。

(3) The document set forth in the preceding paragraph must attach a document clearly indicating the authority and scope of authority of the agent.

4 金融庁長官は、第二項の書面の提出を受けた場合において、法第三十四条の四十三第一項の承認をしたとき、又は承認をしないこととしたときは、その旨を被審人に通知しなければならない。

(4) If the Commissioner of the Financial Services Agency has received a document set forth in paragraph (2) and made a decision on the approval set forth in Article 34-43, paragraph (1) of the Act or disapproval, such commissioner must notify the respondent thereof.

5 被審人が代理人を解任したときは、遅滞なく、書面でその旨を審判官に届け出なければならない。

(5) If the respondent has dismissed the agent, such respondent must notify the hearing examiner in writing thereof without delay.

(事件記録の謄本の様式)

(Form of Copy of Case Record)

第十一条 法第五章の五又はこの章の規定により作成すべき謄本には、当該謄本を作成した審判手続の事務を行う職員が、その記載に接続して当該謄本が原本と相違ない旨を付記し、かつ、これに記名押印して、毎葉に契印又はこれに準ずる措置をしなければならない。

Article 11 An official carrying out clerical work relating to a hearing procedure who has prepared a copy required to be prepared pursuant to the provisions of Chapter 5-5 of the Act or this Chapter must specify, subsequent to its content, that the copy is a true copy of the original, and affix such official's name and seal to the copy, and affix an impression of a seal over each joint of pages or take similar measures.

(期間の計算)

(Calculation of a Period)

第十二条 期間の計算については、民法（明治二十九年法律第八十九号）の期間に関する規定に従う。

Article 12 (1) Calculation of a period is governed by the provisions of the Civil Code (Act No.89 of 1896) pertaining to a period.

2 期間の末日が行政機関の休日に関する法律（昭和六十三年法律第九十一号）第一条第一項各号に掲げる日に当たるときは、期間は、その翌日に満了する。

(2) When the last day of a period falls under the day listed in any of the items of Article 1, paragraph (1) of the Act on Holidays of Administrative Organs (Act No. 91 of 1988), the period expires on the following day.

(送達)

(Service)

第十三条 法第三十四条の五十五において準用する民事訴訟法（平成八年法律第九号）第百六条第二項の規定による補充送達がされたときは、審判手続の事務を行う職員は、その旨を送達を受けた者に通知しなければならない。

Article 13 (1) If a substituted service under the provisions of Article 106, paragraph (2) of the Code of Civil Procedure (Act No. 109 of 1996) as applied *mutatis mutandis* pursuant to Article 34-55 of the Act is made, an official carrying out clerical work relating to a hearing procedure must notify the person who has received the service thereof.

2 法第三十四条の五十五において準用する民事訴訟法第一百七条第一項の規定による送達をしたときは、審判手続の事務を行う職員は、その旨及び当該書類について同項に規定する書留郵便等に付して発送した時に送達があったものとみなされることを送達を受けた者に通知しなければならない。

(2) If a service has been made under the provisions of Article 107, paragraph (1) of the Code of Civil Procedure as applied *mutatis mutandis* pursuant to Article 34-55 of the Act, the official carrying out clerical work relating to a hearing procedure must notify the person who has received the service of such fact and the fact that the service of said document is deemed to have been made at the time of sending thereof by registered mail, etc. pursuant to the same paragraph.

3 金融庁長官又は審判官は、公示送達があったことを官報又は新聞紙に掲載することができる。外国においてすべき送達については、金融庁長官又は審判官は、官報又は新聞紙への掲載に代えて、公示送達があったことを通知することができる。

(3) The Commissioner of the Financial Services Agency or a hearing examiner may publish in the Official Gazette or newspaper the fact that service by publication has been made. With respect to a service to be made in a foreign state, the Commissioner of the Financial Services Agency or a hearing examiner may give a notice of the fact that the service by publication has been made in lieu of publishing the same in the Official Gazette or newspaper.

(用語)

(Language)

第十四条 審判手続においては、日本語を用いる。

Article 14 (1) The Japanese language is to be used in a hearing procedure.

2 審判手続に関与する者が日本語に通じないときは、通訳人を立ち会わせる。

(2) If a person who participates in a hearing procedure is unable to communicate in Japanese, such person is to have an interpreter attend the hearing procedure.

第二節 審判手続の開始

Section 2 Commencement of a Hearing Procedure

(審判手続開始の決定)

(Ruling for the Commencement of a Hearing Procedure)

第十五条 法第三十四条の四十第一項の規定による審判手続開始の決定は、次に掲げる事項を記載した書面（以下「審判手続開始決定書」という。）の謄本を送達して行うものとする。

Article 15 (1) A ruling for the commencement of a hearing procedure under the provisions of Article 34-40, paragraph (1) of the Act is to be rendered by serving a copy of a document specifying the following matters (hereinafter referred to as the "written ruling for commencement of a hearing procedure "):

一 納付すべき課徴金の額

(i) The amount of a surcharge required to be paid

二 課徴金に係る法第三十一条の二第一項又は法第三十四条の二十一の二第一項に規定する事実

(ii) The fact prescribed in Article 31-2, paragraph (1) or 34-21-2, paragraph (1) of the Act pertaining to the surcharge

三 法令の適用

(iii) Application of laws and regulations

四 課徴金の計算の基礎

(iv) The basis of calculation of the surcharge

五 第一回の審判の期日及び場所

(v) The date and place of the initial hearing

2 審判手続開始決定書を送達する場合には、次に掲げる事項を記載した通知書を添付するものとする。

(2) When the service of the written ruling for commencement of a hearing procedure is made, a written notice specifying the following matters is to be attached:

一 被審人又はその代理人が審判の期日に出頭すべき旨

(i) The fact that the respondent or the respondent's agent is required to appear on the date of hearing

二 答弁書を提出すべき期限

(ii) The time limit for the submission of a written answer

(第一回の審判の期日の変更等)

(Change of Date of Initial Hearing, etc.)

第十六条 審判官は、正当な理由があると認めた場合には、申立てにより又は職権で、第一回の審判の期日若しくは場所を変更し、又は答弁書を提出すべき期限を延長することができる。

Article 16 If a hearing examiner finds that there are reasonable grounds

therefor, such examiner may, on a motion or by such examiner's own authority, change the date or place of the initial hearing, or postpone the time limit for the submission of a written answer.

(答弁書の記載事項)

(Matters to Be Specified in a Written Answer)

第十七条 答弁書には、次に掲げる事項を記載しなければならない。

Article 17 (1) A written answer must specify the following matters:

一 納付すべき課徴金の額に対する答弁

(i) Response to the amount of a surcharge required to be paid

二 第十五条第一項第二号に掲げる事項に対する認否

(ii) Acceptance or denial of the matter listed in Article 15, paragraph (1), item (ii)

三 第十五条第一項第三号及び第四号に掲げる事項に関する主張

(iii) Assertions pertaining to the matters listed in items (iii) and (iv) of Article 15, paragraph (1)

四 被審人の主張（前号に掲げるものを除く。）

(iv) Assertions of the respondent (excluding those listed in the preceding item)

2 答弁書には、前項各号に掲げる事項のほか、被審人又はその代理人の郵便番号及び電話番号（ファクシミリの番号を含む。）を記載しなければならない。

(2) In addition to what is listed in each item of the preceding paragraph, a written answer must specify the postal code and telephone number (including facsimile number) of the respondent or the respondent's agent.

(審判官の指定)

(Designation of a Hearing Examiner)

第十八条 金融庁長官は、法第三十四条の四十二第二項の規定により審判事件を担当する審判官を指定したときは、その氏名を被審人又はその代理人に通知しなければならない。

Article 18 (1) If the Commissioner of the Financial Services Agency has designated a hearing examiner to be in charge of a hearing case pursuant to the provisions of Article 34-42, paragraph (2) of the Act, such commissioner must notify the respondent or the respondent's agent of the name of the hearing examiner.

2 金融庁長官は、法第三十四条の四十二第三項の規定により審判長を指定したときは、その氏名を被審人又はその代理人に通知しなければならない。

(2) If the Commissioner of the Financial Services Agency has designated the chief hearing examiner to be in charge of a hearing case pursuant to the provisions of Article 34-42, paragraph (3) of the Act, such commissioner must notify the respondent or the respondent's agent of the name of the chief hearing examiner.

第三節 審判における主張等及びその準備

Section 3 Assertions, etc. At a Hearing and Preparation Thereof

(審判廷)

(Tribunal)

第十九条 審判は、金融庁の審判廷で行う。ただし、審判官は、必要があると認めるときは、審判に適当な場所を審判廷に定めることができる。

Article 19 A hearing is conducted at a tribunal of the Financial Services Agency; provided, however, that a hearing examiner may select a place suitable for a hearing as a tribunal if such examiner finds it necessary.

(非公開の申出)

(Request to Be Closed)

第二十条 審判の非公開の申出は、非公開とすべき範囲、理由及び期間を明らかにして行わなければならない。

Article 20 (1) A request that a hearing be closed to the public must be made by expressly indicating the scope, reasons and period of the hearing to be closed to the public.

2 審判官は、審判を非公開とするときは、その旨及び理由を述べなければならない。

(2) If a hearing examiner intends to make a hearing closed to the public, such examiner must state such fact and the reasons therefor.

(審判の期日の指定及び変更並びに期日の呼出し)

(Designation and Change of Date of Hearing and Summons for Appearance Date)

第二十一条 第二回以後の審判の期日は、審判長が指定する。

Article 21 (1) The chief hearing examiner is to designate the dates of the second and subsequent hearings.

2 前項の審判の期日は、やむを得ない事由がある場合でなければ、変更することができない。

(2) The dates of the hearings set forth in the preceding paragraph may not be changed unless there are unavoidable reasons.

3 第一項の審判の期日の呼出しは、呼出状の送達、当該事件について出頭した者に対する期日の告知その他相当と認める方法によってする。

(3) Summons for an appearance date set forth in paragraph (1) are to be made by serving a writ of summons, giving a notice of the date to a person who has appeared for the case in question, or any other method that is found to be appropriate.

(審判の指揮及び秩序維持)

(Control and Maintenance of Order of a Hearing)

第二十二条 審判は、審判長が指揮する。

Article 22 (1) The chief hearing examiner is to control the hearing.

2 審判長は、発言を許し、又はその命令に従わない者の発言を禁ずることができる。

(2) The chief hearing examiner may permit a person to speak or prohibit a person who does not comply with the chief hearing examiner's directions from speaking.

3 審判長は、審判廷の秩序を維持するために必要な事項を命じ、又は処置をとることができる。

(3) The chief hearing examiner may order necessary matters or take necessary measures to maintain order of the tribunal.

(釈明権等)

(Authority to Ask for Explanation, etc.)

第二十三条 審判長は、審判の期日又は期日外において、事件関係を明瞭にするため、事実上及び法律上の事項に関し、指定職員又は被審人若しくはその代理人に対して問いを発し、又は必要な行為を求めることができる。

Article 23 (1) During or outside of the hearing, the chief hearing examiner may ask questions of a designated official, or the respondent or the respondent's agent, or request them to carry out necessary acts with regard to factual or legal matters in order to clarify matters related to the case.

2 審判長以外の審判官は、審判長に告げて、前項に規定する処置をすることができる。

(2) A hearing examiner other than the chief hearing examiner, after notifying the chief hearing examiner, may take the measures prescribed in the preceding paragraph.

3 指定職員又は被審人若しくはその代理人は、審判の期日又は期日外において、審判長に対して必要な発問を求めることができる。

(3) During or outside of the hearing, a designated official, or the respondent or the respondent's agent may request the chief hearing examiner to ask necessary questions.

4 審判長又は審判長以外の審判官が、審判の期日外において、主張又は立証に重要な変更を生じ得る事項について第一項又は第二項の規定による処置をしたときは、その内容を相手方に通知しなければならない。

(4) During or outside of the hearing, if the chief hearing examiner or a hearing examiner other than the chief hearing examiner has taken the measures under the provisions of paragraph (1) or (2) with regard to a matter which could cause a material change in the assertions or evidence, such examiner must notify the opponent of the content of such change.

(審判手続の併合等)

(Consolidation etc. of a Hearing Procedure)

第二十四条 審判官は、審判手続における主張若しくは証拠の申出の制限若しくは審判

手続の分離若しくは併合を命じ、又はその命令を取り消すことができる。

Article 24 (1) A hearing examiner may order a restriction on offering assertions or evidence in a hearing procedure or separation or consolidation of a hearing procedure, or may revoke such order.

2 審判官は、終結した審判手続の再開を命ずることができる。

(2) A hearing examiner may order the resumption of a hearing procedure that has been concluded.

(主張の提出又は証拠の申出の時期)

(Time for Submission of Assertions or Offering of Evidence)

第二十五条 主張の提出又は証拠の申出は、審判の進行状況に応じ適切な時期に行わなければならない。

Article 25 Submission of assertions or offering of evidence must be made at an appropriate time depending on the status of progress of a hearing.

(審判調書の形式的記載事項)

(Formal Matters to Be Specified in a Hearing Record)

第二十六条 審判手続の事務を行う職員は、審判の期日ごとに調書を作成しなければならない。調書には、次に掲げる事項を記載しなければならない。

Article 26 (1) An official carrying out clerical work relating to a hearing procedure must prepare a record on each date of a hearing. Such record must specify the following matters:

一 事件の表示

(i) Indication of the case

二 審判官及び審判手続の事務を行う職員の氏名

(ii) Names of hearing examiners and officials carrying out clerical work relating to the hearing procedure

三 指定職員の氏名

(iii) Names of designated officials

四 出頭した被審人、代理人及び通訳人の氏名

(iv) Names of the respondent, the agent, and interpreter who appeared

五 審判の日時及び場所

(v) Date, time and place of the hearing

六 審判を公開したこと又は公開しなかったときはその旨及びその理由

(vi) The fact that the hearing was held publically, or, if it was not held publically, a statement to that effect and the reasons therefor

2 前項の調書には、審判手続の事務を行う職員が記名押印し、審判長が認印しなければならない。

(2) An official carrying out clerical work relating to a hearing procedure must affix such official's name and seal on the record set forth in the preceding paragraph, and the chief hearing examiner must affix a seal of approval

thereto.

- 3 前項の場合において、審判長に支障があるときは、審判長以外の審判官がその事由を付記して認印しなければならない。審判官に支障があるときは、審判手続の事務を行う職員がその旨を記載すれば足りる。

(3) In the case set forth in the preceding paragraph, if the chief hearing examiner is unable to affix a seal of approval, a hearing examiner other than the chief hearing examiner must affix a seal of approval while appending a supplementary note about the grounds therefor. If any other hearing examiner is unable to affix a seal of approval, it is sufficient for an official carrying out clerical work relating to a hearing procedure to include a description to that effect in the record.

(審判調書の実質的記載事項)

(Substantial Matters to Be Specified in a Hearing Record)

第二十七条 審判の調書には、主張、証拠の申出及び証拠調べの要領を記載し、特に、次に掲げる事項を明確にしなければならない。

Article 27 A record of a hearing must contain descriptions of the summary of assertions and offering and examination of evidence, while clarifying, in particular, the following matters:

一 参考人、被審人及び鑑定人の陳述

(i) Statements by witnesses, the respondent and expert witnesses

二 参考人及び鑑定人の宣誓の有無並びに参考人及び鑑定人に宣誓をさせなかった理由

(ii) Whether or not witnesses and expert witnesses took oath, and reasons for not having had witnesses or expert witnesses take oath

三 立入検査の結果

(iii) Results of on-site inspection

四 審判長が記載を命じた事項及び指定職員又は被審人若しくはその代理人の請求により記載を許した事項

(iv) Matters that were ordered by the chief hearing examiner to be specified and matters that were allowed to be specified at the request of a designated official, or the respondent or the respondent's agent

(調書への引用)

(Citation in a Record)

第二十八条 審判の調書には、書面、写真その他審判官が適当と認めるものを引用し、事件記録に添付して調書の一部とすることができる。

Article 28 A document, photograph or any other object that is found to be appropriate by a hearing examiner may be cited in a hearing record and attached to the case record as part of said hearing record.

(準備書面)

(Brief)

第二十九条 審判手続における主張は、書面で準備しなければならない。

Article 29 (1) Assertions in a hearing procedure must be prepared in writing.

2 準備書面は、これに記載した事項について相手方が準備をするのに必要な期間において、審判官に提出しなければならない。

(2) A brief must be submitted to a hearing examiner while allowing a period necessary for the opponent to make preparations with regard to the matters specified therein.

3 前項の準備書面は、二通（当該書面を送付すべき相手方の数が二以上であるときは、その数に一を加えた通数）を提出しなければならない。

(3) Two copies (or, when there are two or more opponents to whom said document should be sent, the number of copies is to be the number of such opponents plus one) of the brief set forth in the preceding paragraph must be submitted.

4 準備書面に引用した資料は、準備書面の各通に附属書類として添付しなければならない。

(4) The materials cited in the brief must be attached to each copy of the brief as annexed documents.

5 審判手続の事務を行う職員は、審判官に提出された準備書面を、準備書面を提出した者の相手方に送付しなければならない。

(5) An official carrying out clerical work relating to a hearing procedure must send the brief submitted to the hearing examiner to the opponent of the person who submitted the brief.

(準備書面等の提出期間)

(Period for Submission of Brief, etc.)

第三十条 審判長は、準備書面の提出又は証拠の申出をすることができる期間を定めることができる。

Article 30 (1) The chief hearing examiner may specify a period in which a brief may be submitted or evidence may be offered.

2 前項の期間を経過したときは、指定職員又は被審人若しくはその代理人は、新たな主張の提出をし、又は新たな証拠の申出をすることができない。ただし、審判長が相当と認める場合は、この限りでない。

(2) If the period set forth in the preceding paragraph has expired, a designated official, or the respondent or the respondent's agent may not submit new assertions or offer new evidence; provided, however, that this does not apply when the chief hearing examiner finds it appropriate.

(準備手続)

(Preparatory Procedure)

第三十一条 審判官は、争点及び証拠の整理を行うため必要があると認めるときは、指

定職員及び被審人又はその代理人の意見を聴いて、準備手続をすることができる。
Article 31 (1) When a hearing examiner finds it necessary in order to arrange issues and evidence, such examiner may take a preparatory procedure, after hearing the opinion of a designated official, or the respondent or the respondent's agent .

2 審判官は、指定職員又は被審人若しくはその代理人に準備書面の提出を求めることができる。

(2) A hearing examiner may request a designated official, or the respondent or the respondent's agent to submit a brief.

3 第二十一条の規定は準備手続の期日について、第二十二条第一項及び第二項並びに第二十三条から第二十八条までの規定は準備手続について、それぞれ準用する。

(3) The provisions of Article 21 apply mutatis mutandis to the date of a preparatory procedure, and the provisions of Article 22, paragraphs (1) and (2) and Articles 23 to 28 apply mutatis mutandis to a preparatory procedure.

4 審判官は、第一回の審判の期日前に、被審人又はその代理人の申立てにより、当該被審人又はその代理人に第十五条第一項第二号及び第四号に掲げる事項を証する資料の全部又は一部の閲覧又は謄写をさせることを指定職員に求めることができる。ただし、第三者の利益を害するおそれがあるときその他正当な理由があるときは、この限りでない。

(4) A hearing examiner may, on a motion of the respondent or the respondent's agent, request a designated official to permit said respondent or said respondent's agent to inspect or copy all or part of the materials proving the matters listed in items (ii) and (iv) of Article 15, paragraph (1); provided, however, that this does not apply when the interests of a third party are likely to be harmed or there are reasonable grounds therefor.

第四節 証拠

Section 4 Evidence

第一款 総則

Subsection 1 General Provisions

(証拠の申出)

(Offer of Evidence)

第三十二条 指定職員又は被審人若しくはその代理人は、証拠の申出をすることができる。

Article 32 (1) A designated official, or the respondent or the respondent's agent may offer evidence.

2 証拠の申出は、証明すべき事実を特定し、証明すべき事実と証拠との関係を具体的に明示してしなければならない。

(2) Evidence must be offered by specifically and clearly indicating the fact to be proven thereby and the relationship between such fact and the evidence.

3 証拠の申出は、期日前においてもすることができる。

(3) Evidence may be offered prior to the date of hearing.

4 第二十九条第二項、第三項及び第五項の規定は、証拠の申出を記載した書面について準用する。

(4) The provisions of Article 29, paragraphs (2), (3) and (5) apply mutatis mutandis to the document specifying an offer of evidence.

(職権証拠調べ)

(Examination of Evidence by Own Authority)

第三十三条 審判官は、職権で証拠調べをすることができる。

Article 33 A hearing examiner may conduct examination of evidence by such examiner's own authority.

(証拠調べを要しない場合)

(Cases Where Examination of Evidence Is Not Required)

第三十四条 審判官は、指定職員又は被審人若しくはその代理人が申し出た証拠で必要でないと認めるものは、取り調べることを要しない。

Article 34 A hearing examiner is not required to conduct an examination of evidence that is offered by a designated official, the respondent, or the respondent's agent, if such examiner finds it unnecessary.

(受命審判官による証拠調べ)

(Examination of Evidence by an Authorized Hearing Examiner)

第三十五条 審判官は、証拠調べをする場合には、合議体の構成員に命じて証拠調べをさせることができる。

Article 35 (1) When a hearing examiner examines evidence, such examiner may order a member of the panel to examine the evidence.

2 前項の規定により合議体の構成員に証拠調べをさせる場合においては、審判長がその審判官を指定する。

(2) If a hearing examiner has a member of the panel examine evidence pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the chief hearing examiner is to designate such hearing examiner.

(書類その他の物件の提出時期)

(Period for Submission of Documents and Other Objects)

第三十六条 参考人、鑑定人又は被審人の審問において使用する予定の書類その他の物件は、参考人、鑑定人又は被審人の陳述の信用性を争うための証拠として使用するものを除き、その参考人、鑑定人又は被審人の審問を開始する時の相当期間前までに提出しなければならない。ただし、当該書類その他の物件を提出することができないときは、その写しを提出すれば足りる。

Article 36 Documents and other objects that are planned to be used in the

examination of a witness, expert witness, or the respondent must be submitted by allowing a reasonable period before the time of the commencement of said examination of the witness, expert witness or respondent, except for those that are to be used as evidence for denying the credibility of statements by the witness, expert witness, or respondent ; provided, however, that when it is not possible to submit such documents or other objects, it is sufficient to submit a photocopy thereof.

第二款 参考人審問

Subsection 2 Examination of a Witness

(参考人審問の申出)

(Request for Examination of a Witness)

第三十七条 参考人審問の申出は、参考人を指定し、かつ、審問に要する見込みの時間を明らかにしてしなければならない。

Article 37 A request for examination of a witness must be made by designating the witness and clearly indicating the expected time for examination.

(審問事項書)

(Statement of Matters for Examination)

第三十八条 参考人審問の申出をするときは、同時に、審問事項書（審問事項を記載した書面をいう。以下同じ。）三通（当該書面を送付すべき相手方の数が二以上であるときは、その数に二を加えた通数）を提出しなければならない。ただし、やむを得ない事由があるときは、審判長の定める期間内に提出すれば足りる。

Article 38 (1) When requesting the examination of a witness, three copies (or, when there are two or more opponents to whom said document should be sent, the number of copies is to be the number of such opponents plus two) of a statement of matters for examination (meaning a document stating the matters for examination; the same applies hereinafter) must be submitted at the same time ; provided, however, that if there are unavoidable grounds therefor, it is sufficient to submit such copies within a period specified by the chief hearing examiner.

2 審問事項書は、できる限り、個別的かつ具体的に記載しなければならない。

(2) A statement of matters for examination must be specified individually and specifically insofar as possible.

3 審判手続の事務を行う職員は、審問事項書を第一項の申出をした者の相手方に送付しなければならない。

(3) An official carrying out clerical work relating to a hearing procedure must send a statement of matters for examination to the opponent of the person who made a request set forth in paragraph (1).

(呼出状の記載事項等)

(Matters to Be Specified in a Writ of Summons, etc.)

第三十九条 参考人の呼出状には、次に掲げる事項を記載し、審問事項書を添付しなければならない。

Article 39 A writ of summons for a witness must specify the following matters and must have attached a statement of matters for examination:

一 被審人の表示

(i) Indication of the respondent

二 出頭すべき日時及び場所

(ii) Date, time and place for appearance

三 出頭しない場合における法律上の制裁

(iii) Legal sanction against a failure to appear

(参考人の出頭の確保)

(Ensuring Appearance of a Witness)

第四十条 参考人を審問する旨の決定があったときは、審問の申出をした指定職員又は被審人若しくはその代理人は、参考人を期日に出頭させるように努めなければならない。

Article 40 If a ruling to the effect that a witness be examined has been rendered, a designated official, or the respondent or the respondent's agent who requested the examination must endeavor to have the witness appear on the appearance date.

(不出頭の届出)

(Notification of Non-Appearance)

第四十一条 参考人は、期日に出頭することができない事由が生じたときは、直ちに、その事由を明らかにして届け出なければならない。

Article 41 If circumstances that prevent a witness from appearing on the appearance date have arisen, such witness must report such fact while clarifying the circumstances.

(宣誓)

(Oath)

第四十二条 参考人の宣誓は、審問の前にさせなければならない。

Article 42 (1) A witness must be directed to take oath before examination.

2 宣誓は、起立して厳粛に行わなければならない。

(2) Taking oath must be conducted solemnly while standing.

3 審判長は、参考人に宣誓書を朗読させ、かつ、これに署名押印させなければならない。参考人が宣誓書を朗読することができないときは、審判長は、審判手続の事務を行う職員にこれを朗読させなければならない。

(3) The chief hearing examiner must have a witness read aloud the written oath

and have such witness sign and seal it. When a witness is unable to read the written oath aloud, the chief hearing examiner must have an official carrying out clerical work relating to a hearing procedure read it aloud.

4 前項の宣誓書には、良心に従って真実を述べ、何事も隠さず、また、何事も付け加えないことを誓う旨を記載しなければならない。

(4) The written oath set forth in the preceding paragraph must contain a description to the effect that the person swears to tell the truth according to the dictates of conscience, without withholding anything or adding anything.

5 審判長は、宣誓の前に、宣誓の趣旨を説明し、かつ、虚偽陳述の罰を告げなければならない。

(5) The chief hearing examiner must, before a witness takes oath, explain the purpose of taking oath and notify the punishment against any perjury.

(審問の順序)

(Order of Examination)

第四十三条 参考人の審問は、その審問の申出をした者、相手方、審判長の順序とする。

Article 43 (1) A witness is to be examined in the order of the person who requested the examination, the opponent, and the chief hearing examiner.

2 審判長は、適当と認めるときは、指定職員及び被審人又はその代理人の意見を聴いて、前項の順序を変更することができる。

(2) When the chief hearing examiner finds it appropriate, such examiner may change the order set forth in the preceding paragraph, after hearing the opinion of a designated official, or the respondent or the respondent's agent.

3 指定職員又は被審人若しくはその代理人による参考人の審問は、次の順序による。

(3) A witness is to be examined by a designated official, or the respondent or the respondent's agent in the following order:

一 審問の申出をした者の審問（主審問）

(i) Examination by the person who has requested the examination (direct examination)

二 相手方の審問（反対審問）

(ii) Examination by the opponent (cross examination)

三 審問の申出をした者の再度の審問（再主審問）

(iii) Further examination by the person who has requested the examination (redirect examination)

4 指定職員又は被審人若しくはその代理人は、審判長の許可を得て、さらに審問をすることができる。

(4) A designated official, or the respondent or the respondent's agent may conduct a further examination with the permission of the chief hearing examiner.

5 審判長は、第一項及び第二項の規定によるほか、必要があると認めるときは、いつでも、自ら参考人を審問し、又は指定職員又は被審人若しくはその代理人の審問を許

すことができる。

- (5) The chief hearing examiner may examine a witness, or allow examination by a designated official, or the respondent or the respondent's agent not only under the provisions of paragraphs (1) and (2), but whenever such examiner finds it necessary.

6 審判長以外の審判官は、審判長に告げて、参考人を審問することができる。

- (6) A hearing examiner other than the chief hearing examiner may examine a witness after notifying the chief hearing examiner.

(質問の制限)

(Limitation on Questions)

第四十四条 次の各号に掲げる審問は、それぞれ当該各号に定める事項について行うものとする。

Article 44 (1) The examinations listed in the following items are to be conducted for the matters specified in these respective items:

一 主審問 立証すべき事項及びこれに関連する事項

(i) Direct examination – Matters to be proven and any matters related thereto

二 反対審問 主審問に現れた事項及びこれに関連する事項並びに陳述の信用性に関する事項

(ii) Cross examination – Matters raised in the direct examination and any matters related thereto, and matters concerning credibility of statements

三 再主審問 反対審問に現れた事項及びこれに関連する事項

(iii) Redirect examination – Matters raised in the cross examination and any matters related thereto.

2 審判長は、前項各号に掲げる審問における質問が同項各号に定める事項以外の事項に関するものであって相当でないと認めるときは、申立てにより又は職権で、これを制限することができる。

- (2) The chief hearing examiner may, either on a motion or without any party's request, limit a question asked in any of the examinations listed in the items under the preceding paragraph, if such examiner finds that said question relates to a matter other than the matters specified in the items under the preceding paragraph and is inappropriate.

第四十五条 質問は、できる限り、個別的かつ具体的にしなければならない。

Article 45 (1) Questions must be asked individually and specifically insofar as possible.

2 指定職員並びに被審人及びその代理人は、次に掲げる質問をしてはならない。ただし、第二号から第五号までに掲げる質問については、正当な理由がある場合には、この限りでない。

- (2) A designated official, the respondent, and the respondent's agent must not ask the following questions; provided, however, that this does not apply to the

questions listed in items (ii) to (v) if justifiable grounds exist:

一 参考人を侮辱し、又は困惑させる質問

(i) A question that insults or confuses the witness

二 誘導質問

(ii) A leading question

三 既にした質問と重複する質問

(iii) A question that overlaps with any previous question

四 争点に関係ない質問

(iv) A question unrelated to the issues

五 意見の陳述を求める質問

(v) A question seeking a statement of opinion

3 審判長は、質問が前項の規定に違反するものであると認めるときは、申立てにより又は職権で、これを制限することができる。

(3) If the chief hearing examiner finds it to be in violation of the provisions of the preceding paragraph, such examiner may, on a motion or by such examiner's own authority, limit a question.

(文書等の質問への利用)

(Use of Document, etc. in Questions)

第四十六条 指定職員又は被審人若しくはその代理人は、審判長の許可を得て、文書、図面、写真、模型、装置その他の適当な物件（以下この条において「文書等」という。）を利用して参考人に質問することができる。

Article 46 (1) A designated official, or the respondent or the respondent's agent may, with the permission of the chief hearing examiner, ask questions of a witness while using a document, drawing, photograph, model, equipment, or any other appropriate object (hereinafter referred to as a "document, etc." in this Article).

2 前項の場合において、文書等が証拠調べをしていないものであるときは、当該質問の前に、相手方にこれを閲覧する機会を与えなければならない。ただし、相手方に異議がないときは、この限りでない。

(2) In the case set forth in the preceding paragraph, if the document, etc. has not been subject to the examination of evidence, the opponent must be given an opportunity to inspect it before the asking of said questions; provided, however, that this does not apply if the opponent has no objection.

3 審判長は、調書への添付その他必要があると認めるときは、指定職員又は被審人若しくはその代理人に対し、文書等の写しの提出を求めることができる。

(3) If the chief hearing examiner finds it necessary for attaching a copy to the record or for any other purpose, such examiner may request a designated official, or the respondent or the respondent's agent to submit a photocopy of a document, etc..

(書類に基づく陳述の禁止)

(Prohibition on Making Statements Based on a Document)

第四十七条 参考人は、書類に基づいて陳述することができない。ただし、審判長の許可を受けたときは、この限りでない。

Article 47 A witness may not make statements based on a document; provided, however, that this does not apply if such witness has obtained permission of the chief hearing examiner.

(対質)

(Simultaneous Examination)

第四十八条 審判長は、必要があると認めるときは、参考人と他の参考人との対質を命ずることができる。

Article 48 (1) If the chief hearing examiner finds it necessary, such examiner may direct a simultaneous examination of a witness and another witness.

2 前項の規定により対質を命じたときは、その旨を調書に記載させなければならない。

(2) When having directed a simultaneous examination pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the chief hearing examiner must have a description to that effect included in the record.

3 対質を行うときは、審判長がまず参考人を審問することができる。

(3) When carrying out a simultaneous examination, the chief hearing examiner may examine the witnesses first.

(受命審判官の権限)

(Powers of an Authorized Hearing Examiner)

第四十九条 受命審判官が参考人審問を行う場合には、審判長の職務は、その受命審判官が行う。

Article 49 When an authorized hearing examiner examines a witness, said authorized hearing examiner is to perform the duties of the chief hearing examiner.

第三款 被審人審問

Subsection 3 Examination of the Respondent

(被審人審問の手続)

(Procedure for Examination of the Respondent)

第五十条 参考人及び被審人の審問を行うときは、まず参考人の審問をする。ただし、適当と認めるときは、指定職員及び被審人又はその代理人の意見を聴いて、まず被審人の審問をすることができる。

Article 50 (1) When carrying out the examination of a witness and the respondent, the witness is to be examined first; provided, however, that, if it is found appropriate, the respondent may be examined first, after hearing the

opinion of a designated official, or the respondent or the respondent's agent.

2 審判長は、必要があると認めるときは、被審人と、他の被審人又は参考人との対質を命ずることができる。

(2) If the chief hearing examiner finds it necessary, such examiner may direct a simultaneous examination of the respondent and another respondent or a witness.

3 前款（第四十二条及び第四十八条第一項を除く。）の規定は、被審人の審問について準用する。

(3) The provisions of the preceding subsection (excluding Article 42 and Article 48, paragraph (1)) apply mutatis mutandis to the examination of the respondent.

第四款 証拠書類及び証拠物の取調べ

Subsection 4 Examination of Documentary Evidence and Articles of Evidence

（証拠書類又は証拠物の提出等）

(Submission, etc. of Documentary Evidence or Articles of Evidence)

第五十一条 証拠書類を提出するときは、提出の時までに、その写し二通（当該文書を送付すべき相手方の数が二以上であるときは、その数に一を加えた通数）を提出するとともに、証拠書類の記載から明らかな場合を除き、証拠書類の標目、作成者及び立証趣旨を明らかにした証拠説明書二通（当該書面を送付すべき相手方の数が二以上であるときは、その数に一を加えた通数）を提出しなければならない。ただし、やむを得ない事由があるときは、審判長の定める期間内に提出すれば足りる。

Article 51 (1) When submitting documentary evidence, two photocopies (or, when there are two or more opponents to whom said document should be sent, the number of copies is to be the number of such opponents plus one) of the documentary evidence, and except where apparent from the description in the documentary evidence, two copies (or, when there are two or more opponents to whom said document should be sent, the number of copies is to be the number of such opponents plus one) of the description of evidence clarifying the title of the documentary evidence, the person who prepared the documentary evidence and the facts to be proven must be submitted by the time of submitting the documentary evidence; provided, however, that it is sufficient to submit such copies within a period specified by the chief hearing examiner, if there are unavoidable grounds.

2 証拠物を提出するときは、証拠物の標目及び立証趣旨を明らかにした証拠説明書二通（当該書面を送付すべき相手方の数が二以上であるときは、その数に一を加えた通数）を提出しなければならない。ただし、やむを得ない事由があるときは、審判長の定める期間内に提出すれば足りる。

(2) When submitting articles of evidence, two copies (or, when there are two or

more opponents to whom said document should be sent, the number of copies is to be the number of such opponents plus one) of the description of evidence clarifying the titles of the articles of evidence and the facts to be proven must be submitted; provided, however, that it is sufficient to submit such copies within a period specified by the chief hearing examiner, if there are unavoidable grounds therefor.

- 3 審判手続の事務を行う職員は、第一項の証拠書類の写し及びその証拠書類に係る証拠説明書又は前項の証拠物に係る証拠説明書を当該文書又は当該書面を送付すべき相手方に送付しなければならない。

- (3) An official carrying out clerical work relating to a hearing procedure must send a photocopy of documentary evidence set forth in paragraph (1) and the description of evidence related to said documentary evidence or the description of evidence related to the articles of evidence set forth in the preceding paragraph to the opponent to whom said document should be sent.

(訳文の添付等)

(Attaching a Translation, etc.)

第五十二条 外国語で作成された証拠書類を提出するときは、取調べを求める部分についてその証拠書類の訳文を添付しなければならない。この場合において、審判手続の事務を行う職員は、前条第三項の規定により送付するときは、同時に、その訳文についても送付しなければならない。

Article 52 (1) When submitting documentary evidence prepared in a foreign language, a translation of the part of the documentary evidence for which examination is sought must be attached thereto. In this case, if an official carrying out clerical work relating to a hearing procedure sends the documentary evidence pursuant to the provisions of paragraph (3) of the preceding Article, such official must also send such translation at the same time.

- 2 相手方は、前項の訳文の正確性について意見があるときは、意見を記載した書面を審判官に提出しなければならない。

- (2) If the opponent wishes to state an opinion on the accuracy of the translation set forth in the preceding paragraph, such opponent must submit a document specifying such opinion to a hearing examiner.

(書類等の提出命令の申立て)

(Motion Requesting an Order to Submit a Document, etc.)

第五十三条 書類その他の物件（以下この条において「書類等」という。）の提出命令の申立ては、次に掲げる事項を明らかにして、書面でなければならない。

Article 53 (1) A motion requesting an order to submit a document or any other object (hereinafter referred to as the "document, etc." in this Article) must be presented in writing by clarifying the following matters:

一 書類等の表示

(i) Indication of the document, etc.

二 書類等の趣旨

(ii) Purport of the document, etc.

三 書類等の所持者

(iii) Holder of the document, etc.

四 証明すべき事実

(iv) Facts to be proven

2 相手方は、前項の申立てについて意見があるときは、意見を記載した書面を審判官に提出しなければならない。

(2) If the opponent wishes to state an opinion on the motion set forth in the preceding paragraph, such opponent must submit a document specifying such opinion to a hearing examiner.

3 審判官は、書類等の提出命令の申立てを理由があると認めるときは、書類等の所持者に対し、その提出を命ずる。

(3) If a hearing examiner finds that there are grounds for the motion requesting an order to submit the document, etc., such examiner is to order the holder of the document, etc. to submit it.

4 審判官は、第三者に対して書類等の提出を命じようとする場合には、その第三者の意見を聴かなければならない。

(4) If a hearing examiner intends to order a third party to submit the document, etc., such examiner must hear the opinion of such third party.

(証拠書類の提出の方法)

(Method of Submission of Documentary Evidence)

第五十四条 証拠書類の提出は、原本、正本又は認証のある謄本でなければならない。

Article 54 (1) Documentary evidence must be submitted by way of the original, an authenticated copy, or a certified transcript of the document.

2 審判官は、前項の規定にかかわらず、原本の提出を命ずることができる。

(2) Notwithstanding the provisions under the preceding paragraph, a hearing examiner may order the submission of the original.

第五款 鑑定

Subsection 5 Expert Opinion

(鑑定事項)

(Matters for Expert Opinion)

第五十五条 鑑定の申出をするときは、同時に、鑑定を求める事項を記載した書面二通（当該書面を送付すべき相手方の数が二以上であるときは、その数に一を加えた通数）を提出しなければならない。ただし、やむを得ない事由があるときは、審判長の定める期間内に提出すれば足りる。

Article 55 (1) When requesting an expert opinion, two copies (or, when there are two or more opponents to whom said document should be sent, the number of copies is to be the number of such opponents plus one) of a document specifying the matters for which an expert opinion is sought must be submitted at the same time; provided, however, that it is sufficient to submit such copies within a period specified by the chief hearing examiner, if there are unavoidable grounds therefor.

2 審判手続の事務を行う職員は、前項の書面について同項の申出をする者の相手方に送付しなければならない。

(2) An official carrying out clerical work relating to a hearing procedure must send the document set forth in the preceding paragraph to the opponent of the person who made the request set forth in the preceding paragraph.

3 相手方は、第一項の書面について意見があるときは、意見を記載した書面を審判官に提出しなければならない。

(3) If the opponent wishes to state an opinion on the document set forth in paragraph (1), such opponent must submit a document specifying such opinion to a hearing examiner.

4 審判官は、第一項の書面に基づき、前項の意見も考慮して、鑑定事項を定める。この場合においては、鑑定事項を記載した書面を鑑定人に送付しなければならない。

(4) A hearing examiner is to specify the matters for an expert opinion based on the document set forth in paragraph (1) while also giving consideration to the opinion set forth in the preceding paragraph. In this case, a document specifying the matters for an expert opinion must be sent to the expert witness.

(宣誓の方式)

(Method of Taking Oaths)

第五十六条 宣誓書には、良心に従って誠実に鑑定をすることを誓う旨を記載しなければならない。

Article 56 (1) A written oath must contain a description to the effect that the person swears to give an expert opinion sincerely according to the dictates of conscience.

2 鑑定人の宣誓は、宣誓書を審判官に提出する方式によってもさせることができる。この場合における審判長による宣誓の趣旨の説明及び虚偽鑑定の罰の告知は、これらの事項を記載した書面を鑑定人に送付する方法によって行う。

(2) It is also acceptable to have an expert witness take an oath through the method of submitting a written oath to a hearing examiner. In this case, the chief hearing examiner must explain the purpose of taking the oath and notify the punishment against any false expert opinion through the method of sending a document specifying such matters to the expert witness.

(鑑定人の陳述の方式等)

(Method of Making Statements by an Expert Witness)

第五十七条 審判長は、鑑定人に、書面又は口頭で、意見を述べさせることができる。

Article 57 (1) The chief hearing examiner may have an expert witness state an opinion orally or in writing.

2 審判官は、鑑定人に意見を述べさせた場合において、当該意見の内容を明瞭にし、又はその根拠を確認するため必要があると認めるときは、申立てにより又は職権で、鑑定人に更に意見を述べさせることができる。

(2) If a hearing examiner has had an expert witness state an opinion, and finds it necessary in order to clarify the content of the opinion or confirm the grounds therefor, the hearing examiner may have the expert witness state an additional opinion either on a motion or without any party's request.

(鑑定人質問)

(Questioning of an Expert Witness)

第五十八条 審判官は、鑑定人に口頭で意見を述べさせる場合には、鑑定人が意見の陳述をした後に、鑑定人に対し質問をすることができる。

Article 58 (1) If a hearing examiner has an expert witness state an opinion orally, the hearing examiner may ask questions of the expert witness after the expert witness has stated such opinion.

2 前項の質問は、審判長、その鑑定の申出をした者、相手方の順序です。

(2) The questioning set forth in the preceding paragraph is to be conducted by the chief hearing examiner, the person who has requested the expert opinion, and the opponent, in that order.

3 審判長は、適当と認めるときは、指定職員及び被審人又はその代理人の意見を聴いて、前項の順序を変更することができる。

(3) If the chief hearing examiner finds it appropriate, such examiner may change the order set forth in the preceding paragraph, after hearing the opinion of a designated official and respondent or the respondent's agent.

(参考人審問の規定の準用)

(Application Mutatis Mutandis of the Provisions Concerning Examination of a Witness)

第五十九条 第三十九条の規定は鑑定人の呼出状について、第四十一条の規定は鑑定人に期日に出頭することができない事由が生じた場合について、第四十二条第二項、第三項及び第五項の規定は鑑定人に宣誓をさせる場合について、第四十三条第四項から第六項まで、第四十六条及び第四十八条の規定は鑑定人に口頭で意見を述べさせる場合について、第四十九条の規定は受命審判官が鑑定人に意見を述べさせる場合について、それぞれ準用する。

Article 59 The provisions of Article 39 apply mutatis mutandis to a writ of summons for an expert witness, the provisions of Article 41 apply mutatis mutandis to cases where circumstances that prevent an expert witness from

appearing on the appearance date have arisen, the provisions of Article 42, paragraphs (2), (3) and (5) apply mutatis mutandis to cases of having an expert witness take oath, the provisions of Article 43, paragraphs (4) to (6) inclusive, Article 46 and Article 48 apply mutatis mutandis to cases of having an expert witness state an opinion orally, and the provisions of Article 49 apply mutatis mutandis to cases where an authorized hearing examiner has an expert witness state an opinion.

第六款 立入検査

Subsection 6 On-site inspection

(立入検査の申出の方式)

(Method of Requesting On-site Inspection)

第六十条 立入検査の申出は、立入検査の目的及び場所を表示してしなければならない。

Article 60 A request for an on-site inspection must be made by indicating the purpose and place of the on-site inspection.

第五節 決定

Section 5 Decision

(審判手続の終結)

(Conclusion of a Hearing Procedure)

第六十一条 審判官は、金融庁長官が法第三十四条の五十三第一項から第六項までの決定をするに足りる主張及び証拠の提出がされたと認めるときは、審判手続を終結する。

Article 61 (1) A hearing examiner is to conclude a hearing procedure, when such examiner finds the assertions and evidence that have been submitted is sufficient for the Commissioner of the Financial Services Agency to make a decision as set forth in Article 34-53, paragraphs (1) to (6) of the Act.

2 審判官は、被審人が審判の期日に出頭せず、又は主張若しくは証拠の申出をしないで退席した場合において、審理の現状並びに指定職員及び被審人の審判手続追行の状況を考慮して相当と認めるときは、審判手続を終結することができる。

(2) If the respondent has not appeared on the hearing date, or has not offered any assertions or evidence before leaving the hearing, a hearing examiner may conclude the hearing procedure, when such examiner finds it appropriate in consideration of the existing status of the hearing and the status of conduct of the designated official and respondent of the hearing procedure.

3 審判官は、被審人が連続して二回、審判の期日に出頭せず、又は主張若しくは証拠の申出をしないで退席したときは、審判手続を終結する。ただし、審判官が相当と認める場合は、この限りでない。

(3) If the respondent has not appeared on the hearing date on two consecutive occasions, or has not offered any assertions or evidence before leaving the

hearing, a hearing examiner is to conclude the hearing procedure; provided, however, that this does not apply when a hearing examiner finds it appropriate.

(課徴金の納付を命ずることができない旨を明らかにする決定)

(Decision by Which the Fact That a Payment of a Surcharge Cannot Be Ordered Is Clarified)

第六十二条 金融庁長官は、審判手続を経た後、法第三十四条の五十三第三項ただし書又は第五項ただし書に該当するときは、その旨を明らかにする決定をしなければならない。

Article 62 When the proviso to paragraph (3) or (5) of Article 34-53 of the Act is applicable, the Commissioner of the Financial Services Agency must render a decision clarifying to that effect.

(決定の記載事項)

(Matters to Be Specified in a Decision)

第六十三条 法第三十四条の五十三第一項から第五項までの決定には、次に掲げる事項を記載しなければならない。

Article 63 (1) A decision set forth in Article 34-53, paragraphs (1) to (5) of the Act must specify the following matters:

一 主文

(i) Main text

二 事実及び理由

(ii) Facts and reasons

三 被審人及びその代理人

(iii) The respondent and the respondent's agent

2 前項第一号に掲げる事項には、納付すべき課徴金の額及び納付期限を記載しなければならない。

(2) The matter listed in item (i) of the preceding paragraph must contain the amount of a surcharge to be paid and the due date for payment.

3 第一項第二号に掲げる事項には、課徴金に係る法第三十一条の二第一項又は法第三十四条の二十一の二第一項に規定する事実、法令の適用及び課徴金の計算の基礎を記載しなければならない。この場合においては、審判手続開始決定書を引用することができる。

(3) The matter listed in paragraph (1), item (ii) must contain the facts, application of laws and regulations and the basis of calculation of a surcharge prescribed in Article 31-2, paragraph (1) of the Act or Article 34-21-2, paragraph (1) of the Act pertaining to a surcharge. In this case, the written ruling for commencement of a hearing procedure may be cited.

4 法第三十四条の五十三第六項及び前条の決定には、次の各号のいずれかに該当する旨及びその理由を記載しなければならない。

(4) The decision or ruling set forth in Article 34-53, paragraph (6) of the Act and

the preceding Article must specify the fact that either of the following items is applicable and the reasons therefor:

一 法第三十一条の二第一項又は法第三十四条の二十一の二第一項に規定する事実がないこと。

(i) There is no fact prescribed in Article 31-2, paragraph (1) of the Act or Article 34-21-2, paragraph (1) of the Act

二 法第三十四条の五十三第三項ただし書又は第五項ただし書に該当すること。

(ii) The fact that the proviso to paragraph (3) or (5) of Article 34-53 of the Act is applicable.

(公認会計士に係る課徴金納付命令につき二以上の決定をする場合のあん分額)

(Proportionate Amount If Two or More Decisions Are Rendered in Relation to an Order to Pay a Surcharge Related to a Certified Public Accountant)

第六十四条 法第三十四条の五十三第二項に規定する内閣府令で定めるところにより当該個別決定ごとの算出額に応じてあん分して得た額は、個別決定ごとの算出額（同項に規定する個別決定ごとの算出額をいう。以下この条及び次条において同じ。）のうち最も高い額に、個別決定ごとの算出額を合計した額に占める当該個別決定ごとの算出額の割合を乗じて得た額とする。

Article 64 The amount obtained by dividing proportionately in accordance with the amounts calculated for the individual decisions pursuant to the provisions of a Cabinet Office Ordinance prescribed in Article 34-53, paragraph (2) of the Act is to be the amount obtained by multiplying the highest of the amounts calculated for the individual decisions (meaning the amount calculated for the individual decisions prescribed in the same paragraph; hereinafter the same applies in this Article and the following Article) by the proportion of the amount calculated for said individual decisions to the total of the amounts calculated for the individual decisions.

(公認会計士に係る課徴金納付命令につき既決定がある場合のあん分額)

(Proportionate Amount If There Is an Existing Decision on an Order to Pay a Surcharge Related to a Certified Public Accountant)

第六十五条 法第三十四条の五十三第三項に規定する内閣府令で定めるところによりそれぞれの新決定（同項に規定する新決定をいう。）に係る事実について個別決定ごとの算出額に応じてあん分して得た額は、同項第一号に掲げる額から同項第二号に掲げる額を控除した額に、個別決定ごとの算出額を合計した額に占める当該個別決定ごとの算出額の割合を乗じて得た額とする。

Article 65 The amount obtained by dividing proportionately in accordance with the amounts calculated for the individual decisions on the facts pertaining to the respective new decisions (meaning the new decision set forth in Article 34-53, paragraph (3) of the Act) pursuant to a Cabinet Office Ordinance prescribed in the same paragraph is to be the amount obtained by multiplying the amount

obtained by subtracting the amount listed in item (ii) of the same paragraph from the amount listed in item (i) of the same paragraph by the proportion of the amount of said individual decisions to the total amount of the amounts calculated for the individual decisions.

(監査法人に係る課徴金納付命令につき二以上の決定をする場合のあん分額)

(Proportionate Amount If Two or More Decisions Are Rendered in Relation to an Order to Pay a Surcharge Related to an Audit Corporation)

第六十六条 法第三十四条の五十三第四項に規定する内閣府令で定めるところにより当該個別決定ごとの算出額に応じてあん分して得た額は、個別決定ごとの算出額（同項に規定する個別決定ごとの算出額をいう。以下この条及び次条において同じ。）のうち最も高い額に、個別決定ごとの算出額を合計した額に占める当該個別決定ごとの算出額の割合を乗じて得た額とする。

Article 66 The amount obtained by dividing proportionately in accordance with the amounts calculated for the individual decisions pursuant to the provisions of a Cabinet Office Ordinance prescribed in Article 34-53, paragraph (4) of the Act is to be the amount obtained by multiplying the highest of the amounts calculated for the individual decisions (meaning the amount calculated for the individual decisions prescribed in the same paragraph; hereinafter the same applies in this Article and the following Article) by the proportion of the amount of said individual decisions to the total amount of the amounts calculated for the individual decisions.

(監査法人に係る課徴金納付命令につき既決定がある場合のあん分額)

(Proportionate Amount If There Is an Existing Decision on an Order to Pay a Surcharge Related to an Audit Corporation)

第六十七条 法第三十四条の五十三第五項に規定する内閣府令で定めるところによりそれぞれの新決定（同項に規定する新決定をいう。）に係る事実について個別決定ごとの算出額に応じてあん分して得た額は、同項第一号に掲げる額から同項第二号に掲げる額を控除した額に、個別決定ごとの算出額を合計した額に占める当該個別決定ごとの算出額の割合を乗じて得た額とする。

Article 67 The amount obtained by dividing proportionately in accordance with the amounts calculated for the individual decisions on the facts pertaining to the respective new decisions (meaning the new decision set forth in Article 34-53, paragraph (5) of the Act) pursuant to a Cabinet Office Ordinance prescribed in the same paragraph is to be the amount obtained by multiplying the amount obtained by subtracting the amount listed in item (ii) of the same paragraph from the amount listed in item (i) of the same paragraph by the proportion of the amount of said individual decisions to the total amount of the amounts calculated for the individual decisions.

(端数の切り捨て)

(Rounding-down of Fractional Figures)

第六十八条 法第三十四条の五十三第二項から第五項までの規定により計算した課徴金の額に一円未満の端数があるときは、その端数は、切り捨てる。

Article 68 When the amount of a surcharge calculated pursuant to the provisions of Article 34-53, paragraphs (2) to (5) of the Act includes a fractional figure of less than one yen, such fractional figure is to be rounded down.